

Colloque international « Dante en France : la réception savante »

Proposition de communication de Laurence Pieropan :

**Roger Dragonetti (1915, Gand - 2000, Genève) :
un exégète et passeur francophone au pays de la *Commedia* ?**

Le critique et médiéviste Roger Dragonetti a donné, outre des essais sur la littérature française médiévale et occitane, quelques ouvrages et articles sur l'œuvre de Dante. Après avoir consacré sa thèse de doctorat à l'*Étude sur les moyens d'expression de la poésie lyrique du XIII^e* (1961, direction : Robert Guiette), et sa thèse d'agrégation à *La Technique poétique des Trouvères*, il enseigna la littérature française (moyen-âge, époque moderne) à l'Université de Gand (1961-1968), et aussi la littérature italienne. De 1968 à 1986, il enseigna la langue et la littérature romanes médiévales à l'Université de Genève.

La réflexion assidue de ce médiéviste et dantologue peut être interrogée grâce à ses archives conservées à la Bibliothèque nationale suisse (Archives littéraires suisses), qui dévoilent, entre autres, des brouillons de travaux sur Dante, ainsi qu'une volumineuse correspondance où se côtoient les noms de Georges Agamben (1978-1990¹), Roland Barthes (1950-1966), Gianfranco Contini (1970-1971), Giulio Einaudi (1978-1979), Jacques Lacan (à dater), Rita Lejeune (1964-1976), et André Pézard (1963-1970). Par ailleurs, la relation épistolaire avec le professeur Robert Guiette de l'Université de Gand au cours des premières années universitaires (1948-1967) apporte aussi un éclairage sur le champ universitaire belge francophone (en Flandres) et les relations intellectuelles de ce milieu avec le centre parisien.

En développant une réflexion qui empruntera ses méthodes, d'une part, à la sociologie de la littérature (la trajectoire de Dragonetti de Gand à Genève, et le réseau des échanges intellectuels) et, d'autre part, à l'histoire des idées et de la critique littéraire (réception de l'œuvre de Dante au 20^e siècle), notre communication essaiera de caractériser l'approche herméneutique dragonettienne de la *Divine Comédie* au départ d'un ancrage universitaire belge francophone en Flandres, et d'objectiver sa transmission et ses éventuelles prolongations critiques ultérieures en Belgique, France et Suisse. Ce faisant, cette réflexion approfondira les points b, c, g et i de l'argumentaire du colloque.

¹ Les dates mentionnées renvoient à la première et dernière correspondance des auteurs avec Dragonetti.

Bibliographie sélective

1) Publications

Ouvrages de Dragonetti

- DRAGONETTI (Roger), *La Technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise*. Contribution à l'étude de la rhétorique médiévale, Bruges, De Tempel, 1960.
- DRAGONETTI (Roger), *Aux frontières du langage poétique ; études sur Dante, Mallarmé, Valéry*, Gand, Romanica Gandensia, 1961.
- DRAGONETTI (Roger), *Dante pèlerin de la Sainte Face : étude sur la Divine Comédie*, Gand, Romanica Gandensia, 1968.
- DRAGONETTI (Roger), « André Pézard traducteur de Dante », in Jean-Michel Gardair, Catherine Guimard, François Livi et Roger Dragonetti, *Traduire les classiques italiens. Dante. Boccaccio. Tasso. Buzzati*, Lausanne, Travaux du Centre de traduction littéraire, n° 14, 1992, p. 43-55.
- DRAGONETTI (Roger), « Deux inédits sur Dante : Lettres rythmiques dans la *Divine Comédie*. Il maestro di color che sanno : Joyce et Dante », in *Po&sie*, n° 103, 2003, p. 75-97.
- DRAGONETTI (Roger), *Dante. La langue et le poème*, Recueil d'études, réunies et précédées d'une introduction par Christopher Lucken. Paris, Belin, 2006.

Ouvrages en hommage à Dragonetti

- MÉLA (Charles), *La Musique et les Lettres. Études de littérature médiévale*, Genève, Droz, 1986.
- SCHEIDEGGER (Jean) (dir.), *Le Moyen Âge dans la modernité*. Mélanges offerts à Roger Dragonetti, avec la collaboration de Sabine Girardet et Eric Hicks, Paris, Champion, 1996.
- BERCHTOLD (Jacques) et LUCKEN (Christopher) (dir.), *L'Orgueil de la littérature*, Genève, Droz, 1999, coll. « Recherches et rencontres », n° 12.

2) Correspondance

- *Correspondance de Roger Dragonetti à Robert Guiette, 1948-1967*, Archives et musée de la littérature, Bruxelles (ML 04469).

- *Correspondance de Giorgio Agamben, Roland Barthes, Gianfranco Contini, Giulio Einaudi, Jacques Lacan, Rita Lejeune et André Pézard à Roger Dragonetti*, Bibliothèque nationale suisse (Archives littéraires suisses).

([Fonds Roger Dragonetti Inventaire du Fonds Roger Dragonetti déposé aux Archives littéraires suisses \(admin.ch\)](#))

Notice bio-bibliographique

LAURENCE PIEROPAN est docteure en philosophie et lettres (UCL, 2005), chargée de cours, et cheffe du Service d'études italiennes (SEI) de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'UMONS, où elle enseigne la traduction italien-français. Elle a été lectrice de français à l'Università la Sapienza (1994-2000). Ses recherches initiales en littérature belge se sont élargies à la thématique de la migration dans les littératures francophone et italophone. Ses travaux et publications portent sur la traduction littéraire (Collodi, Dante, Gevers, Pavese, Plisnier) et sur le recours aux « biographies langagières » dans une perspective de l'éthos de l'apprenti traducteur à l'ère de la traduction neuronale (TAN). Ses récentes activités scientifiques : organisation d'une journée d'étude interdisciplinaire sur *Pinocchio* (mai 2023), direction de l'axe « Expressions littéraires » du colloque *Migrations* de l'Institut Soci&ter à l'UMONS (janvier 2024) et, dans le cadre de l'Année de l'Italie à l'UMONS, elle a co-organisé le colloque *Dante en Belgique francophone* (15-17 mai 2024).